

Porównanie tłumaczeń Jana 19:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś w — miejscu, gdzie został ukrzyżowany ogród, a w — ogrodzie grobowiec nowy, w którym jeszcze nikt [nie] był złożony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś w miejscu gdzie został ukrzyżowany ogród i w tym ogrodzie grobowiec nowy w którym jeszcze nie nikt został położony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miejscu zaś, gdzie został ukrzyżowany, był ogród, a w ogrodzie nowy grobowiec, w którym nikt jeszcze nie był złożony.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś w miejscu, gdzie został ukrzyżowany, ogród, i w ogrodzie grobowiec nowy, w którym jeszcze nikt (nie) był położony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś w miejscu gdzie został ukrzyżowany ogród i w (tym) ogrodzie grobowiec nowy w którym jeszcze nie nikt został położony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W miejscu zaś, gdzie został ukrzyżowany, był ogród, a w ogrodzie nowy grobowiec, w którym jeszcze nikt nie był złożony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A na miejscu, gdzie był ukrzyżowany, był ogród, a w ogrodzie nowy grobowiec, w którym jeszcze nikt nie był złożony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był na onem miejscu, gdzie był ukrzyżowany, ogród, a w ogrodzie grób nowy, w którym jeszcze nikt nie był położony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A na miejscu, gdzie był ukrzyżowan, był ogród, a w ogrodzie grób nowy, w którym jeszcze żaden nie był położony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w miejscu, gdzie Go ukrzyżowano, był ogród, w ogrodzie zaś nowy grób, w którym jeszcze nie złożono nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na miejscu, gdzie go ukrzyżowano, był ogród, w ogrodzie zaś nowy grobowiec, w którym jeszcze nikt nie był złożony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W miejscu zaś, gdzie Go ukrzyżowano, był ogród, a w ogrodzie nowy grobowiec, w którym jeszcze nikt nie był złożony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W miejscu ukrzyżowania znajdował się ogród, w ogrodzie zaś nowy grobowiec, w którym jeszcze nikt nie był pochowany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tam, gdzie Go ukrzyżowano, był ogród, a w tym ogrodzie nowy grobowiec, w którym jeszcze nikt nie był pogrzebany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na zboczu wzgórza, gdzie ukrzyżowano Jezusa, znajdował się ogród, w którym przygotowany był nowy grobowiec, a nikogo

			tam jeszcze nie pochowano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w miejscu, gdzie Go ukrzyżowano, był ogród, a w ogrodzie zaś nowy grób, w którym nikt jeszcze nie był pochowany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На тім місці, де він був розп'ятий, був розташований сад, а в саду - нова гробниця, в якій ніколи ніхто не був похований.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Był zaś w tym właściwym miejscu, tam gdzie został zaopatrzony w pal, jakiś ogród, i w tym ogrodzie pamiątkowy grobowiec nowy w którym jeszcze w żaden sposób nie żaden nie był położony;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w miejscu gdzie został ukrzyżowany był ogród, zaś w ogrodzie nowy grobowiec, w którym nikt jeszcze nie był położony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niedaleko miejsca, gdzie Go stracono, był ogród, a w ogrodzie nowy grób, w którym jeszcze nikogo nie pochowano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na miejscu, gdzie zawieszono go na palu, był ogród, w ogrodzie zaś nowy grobowiec pamięci, w którym jeszcze nikogo nie złożono.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niedaleko miejsca ukrzyżowania, w ogrodzie, znajdował się nowy, nieużywany dotąd grobowiec.